

На правах рукописи



Баранова Таисия Михайловна

Индивидуальное образное сравнение как компонент идиостиля Т. Пратчетта
и особенности его перевода на русский язык (на материале романов серии
«Плоский мир»)

Специальность 10.02.20 –
Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Мытищи – 2021

Работа выполнена в Государственном образовательном учреждении высшего образования Московской области Московском государственном областном университете на кафедре переводоведения и когнитивной лингвистики лингвистического факультета Института лингвистики и межкультурной коммуникации

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Жирова Ирина Григорьевна

Официальные оппоненты:

Огнева Елена Анатольевна, доктор филологических наук, доцент, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, педагогический институт, факультет иностранных языков, кафедра иностранных языков, заведующий кафедрой

Тимофеева Анастасия Андреевна, кандидат филологических наук, Московский педагогический государственный университет, институт иностранных языков, кафедра контрастивной лингвистики, старший преподаватель

Ведущая организация: Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области «Государственный гуманитарно-технологический университет»

Защита состоится «18» июня 2021 г. в 14ч. 00м.

на заседании диссертационного совета Д 212.155.04 по филологическим наукам на базе Государственного образовательного учреждения высшего образования Московской области Московского государственного областного университета по адресу: 105082, г. Москва, Переведеновский переулок, д. 5.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте Государственного образовательного учреждения высшего образования Московской области Московского государственного областного университета <http://mgou.ru>

Автореферат разослан «___» _____ 2021 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета Д 212.155.04
кандидат филологических наук, доцент



Ю.А. Евграфова

Общая характеристика работы

В реферируемой работе на материале романов английского писателя Т. Пратчетта серии «Плоский мир» и их переводов на русский язык рассматривается индивидуальное образное сравнение как компонент идиостиля писателя, а также изучаются особенности перевода данного типа сравнений с английского языка на русский. Исследование предполагает выявление значимых для целей перевода структурно-семантических и функциональных особенностей индивидуальных образных сравнений данных художественных текстов, относящихся к жанру комического фэнтези.

Важность настоящего исследования обусловлена необходимостью решения как практических, так и теоретических проблем художественного перевода. В ходе развития филологического знания исследователи различных направлений обращали особо пристальное внимание на проблему перевода художественных текстов. В области лингвистики изучением данного вопроса занимались Л.С. Бархударов [Бархударов, 1975], Е.В. Бреус [Бреус, 1998], В.С. Виноградов [Виноградов, 1978], Г. Гачечиладзе [Гачечиладзе, 1980], Д.И. Ермолович [Ермолович, 1996], Т.А. Казакова [Казакова, 1989, 2006, 2008], А.И. Клишин [Клишин, 2003], В.Н. Комиссаров [Комиссаров, 1973, 1975, 1980, 2014], П.И. Копанев [Копанев, 1972], Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман [Левицкая, Фитерман, 1976], Л.Л. Нелюбин [Нелюбин, 2007], Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни [Нелюбин, Хухуни, 2006], И.Я. Рецкер [Рецкер, 2004], А.В. Федоров [Федоров, 1983], О.А. Фирсов [Фирсов, 2003], А.Д. Швейцер [Швейцер, 1988] и др. С позиций психолингвистики художественный перевод рассматривался В.Н. Базылевым, Ю.А. Сорокиным [Базылев, Сорокин, 2000], Т.Г. Пшенкиной [Пшенкина, 1984, 1998, 2002], Ю.А. Сорокиным [Сорокин, 1985, 1998], Т.А. Фесенко [Фесенко, 2001] и др. Ученые, рассматривающие вопросы адекватности и эквивалентности перевода, исследовали также механизмы взаимодействия языка и культуры. К числу работ данного направления относятся исследования Н.В. Багринцевой [Багринцева, 2001], В.Г. Гака [Гак, 1998], И.Г. Жировой [Жирова, 2013, 2019], И. Левого [Левый, 1974], Л.Л. Нелюбина, Г.Т. Хухуни [Нелюбин, Хухуни, 2006], С.Л. Пшеницына [Пшеницын, 1998], И.Я. Рецкера [Рецкер, 2004], С.Г. Тер-Минасовой [Тер-Минасова, 2000], Г.Т. Хухуни, И.И. Валуйцевой [Хухуни, Валуйцева, 2003], А.Д. Швейцера [Швейцер, 1994] и др. Несмотря на возрастающее количество работ в этой области научного знания и разнообразие затрагиваемых в них аспектов, проблема перевода художественных текстов остается открытой.

Лингвистическая категория сравнения получила относительно широкое освещение в научной литературе. Однако в исследованиях этого направления недостаточно внимания уделено исключительной информативности структуры и семантики индивидуальных образных сравнений, создающей предпосылки для рассмотрения их в качестве значимого элемента идиостиля, отражающего особенности языковой личности писателя. Из немногочисленных работ, в которых рассматривается собственно индивидуальное образное сравнение, для настоящей диссертации особую ценность имеет исследование Н.Н. Макаренко [Макаренко, 2001], посвященное изучению индивидуального образного

сравнения с позиций психосемантики, а также работа А.Е. Шевченко [Шевченко, 2003], в которой образное сравнение рассматривается как компонент идиостиля писателя-билингва В. Набокова.

Многоаспектность индивидуального образного сравнения как носителя авторской идиостилистической информации в художественном тексте не позволяет считать вопрос о данном языковом средстве исчерпанным. При наличии в современной научной литературе ряда исследований, в которых изучаются образные сравнения и их функционирование в художественных произведениях, а также работ, посвященных особенностям перевода на русский язык произведений жанра фэнтези, в том числе проблеме перевода средств выразительности (исследования М.В. Игнатович [Игнатович, 2011], Д.С. Лукина [Лукин, 2016], А.С. Назина [Назин, 2007], А.А. Новичкова [Новичков, 2012], И.А. Столяровой [Столярова, 2009] и др.), вопрос о роли индивидуального образного сравнения как средства изображения вторичного мира (термин «вторичный мир» предложен Дж.Р.Р. Толкином в эссе “On Fairy-stories” [Tolkien, 2001], в современном литературоведении употребляется для обозначения фантастического мира, создаваемого автором произведения жанра фэнтези) в произведениях жанра комического фэнтези до сих пор не получил должного освещения в научной литературе. Эти факторы определяют актуальность настоящей работы.

Таким образом, **актуальность** исследования обусловлена:

1. необходимостью всестороннего изучения вопросов межкультурной адаптации художественного текста, а также рациональных переводческих стратегий и тактик, способствующих адекватному переводу авторского словотворчества;

2. неконсолидированностью позиции научного сообщества по многим вопросам теории перевода, в том числе и вопросам перевода индивидуального образного сравнения как компонента идиостиля писателя, а также возросшим интересом к дискуссионным вопросам взаимоотношений объективной действительности и индивидуально-авторского мира создателя художественного произведения;

3. необходимостью дальнейшего изучения специфики перевода произведений популярного в настоящее время жанра комического фэнтези, исследования особенностей текстов этого жанра в переводческом аспекте, в частности детального рассмотрения особенностей перевода индивидуальных образных сравнений в произведениях этого жанра английского писателя Т. Пратчетта;

4. необходимостью изучения особенностей идиостиля Т. Пратчетта и разработки переводческих стратегий, позволяющих эффективно передавать на русском языке сложные, яркие и нестандартные образы, создаваемые автором при помощи сравнительных конструкций.

Степень разработанности темы диссертации. Жанр фэнтези, сформировавшийся лишь в прошлом веке, на сегодняшний день изучен в недостаточной степени. Менее исследован его относительно новый вид – комическое фэнтези. Произведения данного жанра, в том числе романы

Т. Пратчетта серии «Плоский мир», рассматриваются в достаточно небольшом количестве отечественных и зарубежных научных работ.

Проблема перевода произведений Т. Пратчетта также лишь начинает разрабатываться в научной литературе. В отечественных исследованиях затрагиваются такие аспекты, как особенности перевода комического в произведениях Т. Пратчетта [Столярова, 2009], культурная адаптация интертекстуальных включений при переводе романов Т. Пратчетта [Игнатович, 2011], лингвокультурологический анализ британского юмористического фэнтези [Вержинская, 2012]. В исследовании Е.С. Абаевой [Абаева, 2020], посвященном проблеме передачи юмористического эффекта при переводе, данный вопрос рассматривается в том числе на материале романов Т. Пратчетта.

В зарубежных работах находят отражение такие проблемы, как пародийность в романах Т. Пратчетта [Bryant, Электронный ресурс], сатира как средство критики общественного устройства в романах Т. Пратчетта [Britton, 2018], критика эпического фэнтези в романах Т. Пратчетта [Kristiansen, Электронный ресурс], особенности стиля Т. Пратчетта [Luthi, 2014]. Проблема перевода игры слов в романах Т. Пратчетта рассмотрена в исследовании турецкого ученого [Mustonen, 2016]. Вопросам перевода пародии в романах Т. Пратчетта серии «Плоский мир» на немецкий язык посвящена работа лингвистов из Иордана и Ирака [Mahmood, Abdellatif, 2010].

В отношении степени разработанности проблемы особенностей перевода с английского языка на русский образных сравнений в художественных произведениях жанра фэнтези можно сказать, что данный аспект затронут лишь в некоторой степени в ряде работ, посвященных особенностям перевода произведений жанра фэнтези. Так, в исследовании Д.С. Лукина [Лукин, 2016], где изучаются лингвокультурные особенности перевода средств выразительности на материале произведений Дж. Роулинг, при рассмотрении проблемы перевода метафор обсуждается и вопрос передачи сравнительных конструкций. В работе А.С. Назина [Назин, 2007], где проводится сопоставительное исследование метафор в романе Дж.Р.Р. Толкина «Хоббит, или Туда и Обратно», также затрагивается проблема перевода сравнения. При этом работ, посвященных изучению образных сравнений в произведениях жанра комического фэнтези, на момент написания настоящего исследования не обнаружено. Особенности идиостиля Т. Пратчетта, как видно из представленного выше обзора научных работ по произведениям писателя, также являются недостаточно разработанным направлением исследований.

Центральное понятие настоящей диссертации – «сравнение» – представляет собой в значительной степени изученную в лингвистической науке категорию. Основы исследования данного феномена заложены в работах классиков отечественной лингвистики: В.В. Виноградова [Виноградов, 1959, 1980], А.М. Пешковского [Пешковский, 2001], А.А. Потебни [Потебня, 1914], Л.В. Щербы [Щерба, 1974] и др.

Разработке различных аспектов изучения сравнения как лингвистической категории посвящен широкий ряд исследований, среди которых работы

Н.Д. Арутюновой [Арутюнова, 1990, 1990₁], В.С. Беловой [Белова, 1961], Э.С. Войновой [Войнова, 1963], Т.Е. Ворониной [Воронина, 1988], Р.А. Глазырина [Глазырин, 1972], М.М. Жилина [Жилин, 1963], С.Г. Ильенко [Ильенко, 1963], И.А. Ионовой [Ионова, 1975], Р.С. Иткиной [Иткина, 1959, 1964, 1966], В.В. Каменской [Каменская, 1998], С.О. Карцевского [Карцевский, 1976], Н.Н. Кирсановой [Кирсанова, 1996], М.И. Конюшкевича [Конюшкевич, 2000], М.Б. Крепса [Крепс, 1973], Л.И. Кузнецовой [Кузнецова, 1988], М.И. Лекомцевой [Лекомцева, 1983], Ю.В. Литвинова [Литвинов, 1990], Л.А. Макаровой [Макарова, 1989], Л.А. Маузене [Маузене, 1976], В.Ф. Мейерова [Мейеров, 1972, 1974], Р.А. Московиной [Московина, 1971], Е.А. Некрасовой [Некрасова, 1977, 1979], В.М. Огольцева [Огольцев, 1974, 1978], В.В. Павловой [Павлова, 1994], С.Н. Павловой [Павлова, 1989], М.П. Плющ-Высокопоясной [Плющ-Высокопоясная, 1963], Л.В. Разуваевой [Разуваева, 2008, 2009], С.И. Ройзенона [Ройзенон, 1972], А.В. Терентьева [Терентьев, 1997], О.В. Уаровой [Уарова, 2005, 2006], М.И. Черемисиной [Черемисина, 1962, 1971, 1973, 1976, 2006] и др.

Категория сравнения рассматривалась в русле лингвистики с различных позиций. Синтаксические особенности сравнения нашли отражение в исследованиях В.В. Миргородской [Миргородская, 1998], Н.К. Размахниной [Размахнина, 1973], М.И. Черемисиной [Черемисина, 1971], Е.Т. Черкасовой [Черкасова, 1971], И.В. Шенько [Шенько, 1972₂, 1977] и др. Особенности семантики сравнений рассмотрены в работах В.Г. Голышевой [Голышева, 1980, 1984, 1985], Н.Н. Макаренко [Макаренко, 2001], Е.К. Мельниченко [Мельниченко, 1980], Е.Т. Скибицкой [Скибицкая, 1969], И.В. Шенько [Шенько, 1969, 1972₁, 1972₂, 1977] и др. Вопросы формы сравнительных конструкций, а также функций сравнения в художественном произведении и его роли как стилистического приема, с помощью которого создается языковая образность, затронуты в исследованиях С.Я. Александровой [Александрова, 1981], М. Арынова [Арынов, 1972], С.Б. Асаматова [Асаматов, 1997], Л.И. Байсара [Байсара, 1975], Т.Е. Гончаровой [Гончарова, 1982], Н.А. Кожевниковой [Кожевникова, 1991], С.М. Мезенина [Мезенин, 1969, 1971], Е.А. Некрасовой [Некрасова, 1979], И.Г. Пятаевой [Пятаева, 1994], Т.А. Тулиной [Тулина, 1973], О.В. Уаровой [Уарова, 2006], М.И. Черемисиной [Черемисина, 1962, 1972, 1976], Н.В. Чуйкиной [Чуйкина, 2000], А.Е. Шевченко [Шевченко, 2003], И.В. Шенько [Шенько, 1972, 1972₁, 1972₂] и др.

Проблема типологии сравнительных конструкций затрагивается в значительном количестве отечественных и зарубежных работ, в числе которых исследования Д.У. Ашуровой [Ашурова, 1970], Я.Г. Биренбаума [Биренбаум, 1966], А.В. Ваганова [Ваганов, 1998], И.Р. Гальперина [Гальперин, 1958], Х.М. Гурбанова [Гурбанов, 1988], Н.М. Девятовой [Девятова, 2010, 2010₁, 2011, 2011₁], Г.И. Демидовой [Демидова, 1976], И.З. Искандеровой [Искандерова, 1982], Е.Н. Колодкиной, С.Г. Альгиной [Колодкина, Альгина, 1997], В.И. Кононенко [Кононенко, 1970], И.К. Кучеренко [Кучеренко, 1961], Л.А. Лебедевой [Лебедева, 1999], Н.Т. Мальшаковой [Мальшакова, 1953], Л.Н. Мурзина [Мурзин, 1998], И.В. Назаровой [Назарова, 2000],

Е.А. Некрасовой [Некрасова, 1977], В.М. Огольцева [Огольцев, 1978], Е.М. Поркшеян [Поркшеян, 1991], Л.В. Разуваевой [Разуваева, 2008], Н.М. Сидяковой [Сидякова, 1967, 1969], Т.Н. Федуленковой [Федуленкова, 2000], Д.Н. Фельдман [Фельдман, 1968], И.В. Шенько [Шенько, 1972₂, 1977], Т.В. Шмелевой [Шмелева, 1988], Н. Bredin [Bredin, 1998], С. Fromilhague [Fromilhague, 1995], А. Ortony [Ortony, 1993], Р. Pierini [Pierini, 2007].

Образное сравнение, в том числе в аспекте перевода, было рассмотрено в ряде отечественных и зарубежных научных работ. Изучением данной проблематики занимались Л.А. Абдушукурова [Абдушукурова, 1969], Д.У. Ашурова [Ашурова, 1970], Я.Г. Биренбаум [Биренбаум, 1966], Р.А. Будагов [Будагов, 1974], И.Р. Гальперин [Гальперин, 1958], В.Г. Голышева [Голышева, 1980, 1984, 1985], А.О. Григорьева, Н.Н. Иванова [Григорьева, Иванова, 1985], С.М. Мезенин [Мезенин, 1971], Е.К. Мельниченко [Мельниченко, 1980], А.Г. Назарян [Назарян, 1965], А.А. Рыженкова [Рыженкова, 2009], Е.Т. Скибицкая [Скибицкая, 1969], Н.В. Чуйкина [Чуйкина, 2000], И.В. Шенько [Шенько, 1969, 1972₂], Н.А. Широкова [Широкова, 1968], Н. Bredin [Bredin, 1998], D. Chiappe [Chiappe, 2003], С. Fromilhague [Fromilhague, 1995], А. Ortony [Ortony, 1993], Р. Pierini [Pierini, 2007].

Объектом настоящего исследования является индивидуальное образное сравнение как значимый компонент идиостиля английского писателя Т. Пратчетта, играющий важную роль в изображении вторичного мира в его произведениях жанра комического фэнтези.

Предметом исследования являются способы адекватной и эквивалентной передачи индивидуальных образных сравнений при переводе художественного произведения жанра комического фэнтези с английского на русский язык.

Цель исследования состоит в том, чтобы на материале романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир» изучить и описать значимые для перевода структурно-семантические и функциональные особенности индивидуального образного сравнения как важного компонента идиостиля писателя, а также выявить способы адекватной и эквивалентной передачи индивидуальных образных сравнений на русский язык.

Поставленная цель определила необходимость решения следующего ряда **задач**:

1. Рассмотреть теоретические основы исследования индивидуального образного сравнения как компонента идиостиля Т. Пратчетта, для чего:

- изучить понятие «идиостиль», дать краткий обзор развития направления исследований, касающегося идиостиля, выявить роль индивидуального образного сравнения в идиостиле писателя;

- представить краткий обзор истории перевода романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир» с английского языка на русский;

- провести аналитический обзор развития научных представлений о сравнении с акцентом на историю изучения сравнения с позиций лингвистики;

- изучить современное состояние научного знания о сравнении, в том числе исследовать роль сравнения в теории и практике перевода, рассмотреть

феномен сравнения в его соотношении с метафорой, а также изучить проблему типологии сравнений;

- проследить историю изучения художественного образа в русле различных научных направлений, а также рассмотреть индивидуальное образное сравнение с учетом достижений психолингвистики и психосемантики.

2. Проанализировать жанровые особенности романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир», относящихся к жанру комического фэнтези.

3. Определить особенности семантики и структурной организации индивидуальных образных сравнений в романах Т. Пратчетта серии «Плоский мир».

4. Изучить функционирование индивидуальных образных сравнений в романах Т. Пратчетта серии «Плоский мир».

5. Выявить роль индивидуального образного сравнения в изображении создаваемого автором вторичного мира.

6. Выявить значимые для целей перевода особенности индивидуальных образных сравнений в романах Т. Пратчетта серии «Плоский мир».

7. Провести сопоставительный анализ авторского текста рассматриваемых романов серии «Плоский мир» и текста переводов данных романов на русский язык и разработать рекомендации по адекватной и эквивалентной передаче индивидуальных образных сравнений с английского языка на русский с учетом выявленных особенностей данных сравнений.

В качестве рабочей **гипотезы** исследования было принято положение о том, что индивидуальные образные сравнения в силу высокой частотности и существенной функциональной нагруженности являются значимым компонентом идиостиля Т. Пратчетта, вследствие чего их адекватная и эквивалентная передача с английского языка на русский имеет важное значение для сохранения особенностей идиостиля Т. Пратчетта и специфики жанра комического фэнтези, при этом осмысление структурно-семантических и функциональных особенностей индивидуальных образных сравнений способствует достижению их адекватной и эквивалентной передачи в тексте перевода.

Научная новизна настоящего исследования состоит в следующем:

1. Впервые предпринимаются попытки детального изучения индивидуального образного сравнения как средства изображения вторичного мира в произведениях жанра комического фэнтези, в частности в произведениях Т. Пратчетта, и особенностей перевода данного типа сравнений на русский язык.

2. В результате проведения структурно-семантического анализа индивидуальных образных сравнений, отобранных из текстов романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир», впервые выявлена присущая ряду рассматриваемых сравнений *структурно-семантическая особенность*: наличие семантически парадоксального сочетания компонентов на уровне эталона сравнения.

3. В связи с установлением наличия вышеуказанной структурно-семантической особенности в значительном количестве рассматриваемых сравнений впервые выявлен и описан с позиций психосемантики, теории и практики перевода *новый тип эталона индивидуального образного сравнения – эталон с семантически парадоксальным сочетанием компонентов*.

4. Расширена разработанная Л.В. Разуваевой [Разуваева, 2008] типология индивидуальных образных сравнений с имплицитно выраженным основанием с точки зрения восприятия ее реципиентом – добавлен *новый тип сравнительных конструкций* – сравнения, в которых основание определяется через воссоздание сконструированного автором образа, выраженного эталоном сравнения.

5. Разработана и описана на примерах *процедура выявления смысла в различных типах индивидуальных образных сравнений с имплицитно выраженным основанием*.

6. Выявлены *значимые для целей перевода особенности процедуры выявления смысла индивидуальных образных сравнений, обусловленные наличием или отсутствием семантической парадоксальности на различных уровнях структуры сравнения*: на уровне сравнения в целом и на уровне структуры эталона сравнения.

7. Разработана *структурно-семантическая классификация индивидуальных образных сравнений* на материале романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир».

Теоретическая значимость настоящего исследования состоит в расширении имеющихся знаний о семантике и функционировании, а также типологии индивидуальных образных сравнений путем исследования особенностей таких сравнений в произведениях жанра комического фэнтези. В работе предпринимается попытка по осмыслению типологии образных сравнений в художественном тексте с позиций теории перевода и с учетом представлений о сравнении, сложившихся в психолингвистике, когнитивной лингвистике. В исследовании представлена авторская *структурно-семантическая классификация индивидуальных образных сравнений*, разработанная на материале романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир», которая может дополнить представления о средствах выразительности, используемых в художественных произведениях, в частности в текстах жанра комического фэнтези.

В результате проведения структурно-семантического анализа индивидуальных образных сравнений на материале романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир» выявлена присущая ряду данных сравнений *структурно-семантическая особенность – наличие семантически парадоксального сочетания на уровне структуры эталона сравнения*. В связи с выявлением данной особенности у значительного количества сравнений, сообразуясь с современными представлениями различных научных направлений о художественном образе и с учетом достижений психосемантики в осмыслении природы индивидуального образного сравнения, предлагается выделить *новый*

тип эталона индивидуального образного сравнения – эталон с семантически парадоксальным сочетанием компонентов.

Таким образом, настоящее исследование направлено на содействие развитию представлений о лингвистической категории сравнения в русле современных научных тенденций.

Практическая ценность настоящей работы состоит в том, что её результаты и материалы могут найти применение при подготовке курсов и разработке учебных пособий по теории и практике перевода, лингвокультурологии, лингвостилистике, когнитивной лингвистике, а также при проведении практических занятий по данным дисциплинам. Разработанные рекомендации относительно особенностей перевода индивидуальных образных сравнений с учетом наличия семантически парадоксальных сочетаний компонентов на различных уровнях структуры сравнения, а также представленные процедуры выявления смысла различных типов индивидуальных образных сравнений с имплицитно выраженным основанием могут найти применение в практике перевода художественных текстов.

Теоретико-методологическую базу настоящей диссертации составили труды отечественных и зарубежных исследователей в следующих областях:

– теория и практика перевода: Л.С. Бархударов [Бархударов, 1975], Л.И. Борисова [Борисова, 1995, 2016], В.С. Виноградов [Виноградов, 1978, 2006], С. Влахов, С. Флорин [Влахов, Флорин, 1986], В.Г. Гак [Гак, 1998], Н.Л. Галеева [Галеева, 1999], В.Н. Гарбовский [Гарбовский, 2004], Н.Г. Епифанцева [Епифанцева, 2017], И.Г. Жирова [Жирова, 2013, 2019], Т.А. Казакова [Казакова, 1989, 2006, 2008], В.Н. Комиссаров [1973, 1975, 1980, 1990, 2014], А.А. Лебедева [Лебедева, 2016, 2017, 2020], М.Н. Левченко, Е.М. Савина [Левченко, Савина, 2017], Л.С. Макарова [Макарова, 2006], О.И. Максименко [Максименко, 2007], О.И. Максименко, Е.П. Подлегаева [Максименко, Подлегаева, 2019], Р.К. Миньяр-Белоручев [Миньяр-Белоручев, 1996], Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни [Нелюбин, Хухуни, 2006], М.Г. Новикова [Новикова, 2014], А.А. Осипова [Осипова, 2016], И.Я. Рецкер [Рецкер, 2004], Л.К. Свиридова [Свиридова, 2013], А.В. Федоров [Федоров, 1983], И.Н. Филиппова [Филиппова, 2014, 2015, 2016, 2020], Г.Т. Хухуни, И.И. Валуйцева, А.А. Осипова [Хухуни, Валуйцева, Осипова, 2014₁, 2016], М.Я. Цвиллинг [Цвиллинг, 2009], Р.Р. Чайковский [Чайковский, 2011, 2017], А.Д. Швейцер [Швейцер, 1988, 1994, 1996], А. Neubert [Neubert, 1992], Р. Newmark [Newmark, 1982];

– лингвокультурология и теория межкультурной коммуникации: Г.А. Антипов [Антипов, 1989], С.Г. Воркачев [Воркачев, 2001, 2015], М.С. Каган [Каган, 1988], В.И. Карасик [Карасик, 2002, 2011], О.П. Крюкова [Крюкова, 2019], Е.Л. Кузьменко [Кузьменко, 2016], О.А. Леонтович [Леонтович, 2007], О.И. Максименко, В.Ю. Хлебутина [Максименко, Хлебутина, 2015], В.А. Маслова [Маслова, 2018], В.В. Ощепкова [Ощепкова, 1995, 2017], В.В. Ощепкова, Н.В. Соловьева [Ощепкова, Соловьева, 2020], В.Н. Телия [Телия, 1999], С.Г. Тер-Минасова [Тер-Минасова, 2000], Г.Т. Хухуни, И.И. Валуйцева [Хухуни, Валуйцева, 2003], Г.Т. Хухуни,

И.И. Валуйцева, А.А. Осипова [Хухуни, Валуйцева, Осипова, 2014], R. Brislin [Brislin, 1993];

– когнитивная лингвистика и психолингвистика: Н.Д. Арутюнова [Арутюнова, 1973, 1990, 1990₁, 1998], В.П. Белянин [Белянин, 2011], И.И. Валуйцева, Г.Т. Хухуни [Валуйцева, Хухуни, 2016], Л.С. Выготский [Выготский, 2011], С.В. Гринёв-Гриневиц, Э.А. Сорокина [Гринёв-Гриневиц, Сорокина, 2016], А.Е. Гусева [Гусева, 2008, 2011], И.Г. Жирова, Е.П. Савченко [Жирова, Савченко, 2014], О.А. Корнилов [Корнилов, 2003], А.В. Кравченко [Кравченко, 1996], Е.А. Красина, Н.В. Перфильева [Красина, Перфильева, 2016], В.В. Красных [Красных, 2001], А.А. Леонтьев [Леонтьев, 2003], З.Д. Попова, И.А. Стернин [Попова, Стернин, 2001, 2007], Т.Г. Пшенкина [Пшенкина, 1984, 1998, 2002], И.М. Румянцева [Румянцева, 2000], Ю.А. Сорокин [Сорокин, 1985, 1998], Э.А. Сорокина [Сорокина, 2012], Ю.С. Степанов [Степанов, 1985], И.А. Стернин [Стернин, 1979], Т.А. Фесенко [Фесенко, 2001], G. Lakoff, M. Johnson [Lakoff, Johnson, 2003], L. Talmy [Talmy, 2001];

– проблематика компаративных структур в языке: Я.Г. Биренбаум [Биренбаум, 1962, 1966, 1980, 1987], В.В. Виноградов [Виноградов, 1959, 1980], И.Р. Гальперин [Гальперин, 1958], Н.М. Девятова [Девятова, 2010, 2010₁, 2011, 2011₁], Л.А. Лебедева [Лебедева, 1999], В.М. Огольцев [Огольцев, 1974, 1978], А.М. Пешковский [Пешковский, 2001], А.А. Потебня [Потебня, 1914], М.И. Черемисина [Черемисина, 1973, 1976], Н.Л. Шадрин [Шадрин, 1991], Н.А. Широкова [Широкова, 1968], H. Bredin [Bredin, 1998], D. Chiappe [Chiappe, 2003], C. Fromilhague [Fromilhague, 1995], A. Ortony [Ortony, 1993], P. Pierini [Pierini, 2007].

Сформулированные цель и задачи основываются на **методологическом положении** о диалектической связи языка, сознания и культуры, а также их взаимной обусловленности. В настоящем исследовании мы опираемся на антропоцентрическое понимание сравнения, разработанное в русле междисциплинарного общенаучного подхода и отраженное в зарубежных исследованиях психолингвистического направления, а также получающее развитие в современной отечественной лингвистике. Мы ведем работу с позиций междисциплинарного, а также системного общенаучных подходов, поскольку сравнение понимается нами как сложная антропоцентрическая система, входящая, в свою очередь, в состав систем более высокого уровня. В настоящем исследовании нашли применение общенаучные **методы** анализа и синтеза, описания, сравнения, обобщения, интерпретации научных данных. В работе использованы следующие частнонаучные методы исследования: метод лингвистического описания, сравнительно-сопоставительный метод, метод компонентного анализа, метод контекстуального анализа, метод количественных подсчетов.

Материалом настоящего исследования послужили относящиеся к серии «Плоский мир» (“Discworld”) романы Т. Пратчетта «Ведьмы за границей» (“Witches Abroad”), «Вещи сестрички» (“Wyrd Sisters”), «Вор времени» (“The Thief of Time”), «Мор, ученик Смерти» (“Mort”), «Мрачный Жнец» (“Reaper

Man”), «Роковая музыка» (“Soul Music”), «Санта-Хрякус» (“Hogfather”) и их переводы на русский язык. Из текстов рассматриваемых романов методом сплошной выборки извлечены более 2000 единиц индивидуальных образных сравнительных конструкций.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Одной из важнейших характеристик жанра комического фэнтези является создание писателем вторичного мира, для изображения которого автор использует средства выразительности, выполняющие особые функции. Романы Т. Пратчетта серии «Плоский мир» отличаются тщательной проработанностью вторичного мира. Основным образным средством, с помощью которого Т. Пратчетт создает реальность вторичного мира, является индивидуальное образное сравнение в силу высокой частотности его употребления, а также высокой значимости выполняемых им функций.

2. Идиостиль Т. Пратчетта характеризуется широким использованием образных языковых средств, помогающих передать нереалистичные образы вторичного мира. Индивидуальное образное сравнение является преобладающим средством выразительности в романах серии «Плоский мир», оно неизменно присутствует в рассматриваемой серии романов, составляющей значительную часть творческого наследия Т. Пратчетта, в связи с чем, согласно В.В. Виноградову, оно может быть отнесено к средствам выражения, образующим «стилистическое ядро» произведений автора [Виноградов, 1963, с. 80], или к *стилистическим доминантам* идиостиля Т. Пратчетта.

3. Индивидуальные образные сравнения в романах Т. Пратчетта используются в функциях: а) описания вторичного мира; б) акцентуации внимания на необычной природе вторичного мира; в) создания комического эффекта; г) передачи чувств, эмоций, ощущений; д) выражения оценочного суждения.

4. Индивидуальные образные сравнения, широко используемые Т. Пратчеттом в романах серии «Плоский мир», обладают рядом структурно-семантических особенностей, в числе которых наличие в значительном количестве сравнений семантически парадоксальных сочетаний на различных уровнях структуры сравнения, в том числе наличие выявленного в ходе настоящего исследования *семантически парадоксального сочетания компонентов на уровне структуры эталона сравнения*. Также для рассматриваемых текстов Т. Пратчетта характерно значительное количество индивидуальных образных сравнений *с имплицитно выраженным основанием*, представляющих существенные трудности для перевода в связи с тем, что в таких сравнениях реципиенту сложнее выявить важные для сохранения смысла сравнения значения, заложенные автором в семантическую структуру сравнительной конструкции.

5. В связи с наличием в рассматриваемых сравнениях описанных выше структурно-семантических особенностей, осложняющих процесс выявления их смысла, а также в силу значимости функций, которые выполняют в рассматриваемых романах индивидуальные образные сравнения, проблема их перевода имеет существенное значение. Применение разработанной в

настоящем исследовании *процедуры выявления смысла в различных типах индивидуальных образных сравнений с имплицитно выраженным основанием* способствует приближению к адекватной и эквивалентной передаче индивидуальных образных сравнений с английского языка на русский, что содействует возможно полному сохранению особенностей идиостиля Т. Пратчетта и жанровых особенностей комического фэнтези.

6. *Процедура выявления смысла индивидуальных образных сравнений* содержит следующие значимые для целей перевода *особенности, обусловленные наличием или отсутствием семантической парадоксальности на различных уровнях структуры сравнения:*

- в сравнениях, *не содержащих семантически парадоксальных сочетаний компонентов*, процедура выявления смысла сравнения предполагает опору на пресуппозицию для осмысления образа, передаваемого эталоном сравнения, а также проведение компонентного анализа элементов сравнения – эталона и основания (в случае его эксплицитного выражения) в целях выявления значимых для сопоставления сем;

- в сравнениях, *содержащих семантически парадоксальное сочетание компонентов на уровне структуры сравнения в целом*, вышеописанная процедура осложняется необходимостью провести анализ контекста произведения с целью выявления значений, привнесенных автором в состав сравнения и положенных в основу сопоставления объекта и эталона;

- в сравнениях, *содержащих семантически парадоксальное сочетание компонентов на уровне структуры эталона сравнения*, процедура выявления смысла осложняется необходимостью провести синтез составляющих семантически парадоксальное сочетание образов, передаваемых компонентами эталона, чтобы по мере возможности воссоздать сконструированный автором образ, передаваемый эталоном сравнения, и выявить заложенные в нём существенные для рассматриваемого сопоставления значения. При этом в ходе анализа эталона данного типа опора на пресуппозицию происходит лишь на уровне компонентов эталона в отдельности, поскольку передаваемый эталоном целостный образ создан автором и не может быть известен реципиенту.

Достоверность выводов и результатов исследования обеспечивается, во-первых, репрезентативной выборкой единиц анализа (индивидуальных образных сравнений), во-вторых, комплексной методикой исследования, отвечающей поставленным целям и задачам.

Апробация работы. Основное содержание представленных результатов исследования апробировано в ходе обсуждений на заседаниях кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики Государственного образовательного учреждения высшего образования Московской области Московского государственного областного университета, а также докладывалось на научных конференциях, среди которых Международные научно-практические конференции Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета: «Лингвистическое наследие Л.В. Щербы в свете современной науки о языке» (2020), «Американская лингвистика: наследие и современность (к 135-летию со

дня рождения Э. Сепира)» (2020), а также Всероссийская научно-практическая онлайн-конференция с международным участием «Роль и место лингвокультурной адаптации художественного текста в теории и практике перевода. Переводческие стратегии и тактики» (2020). Тезисы представленных на данных конференциях докладов опубликованы в виде статей РИНЦ в сборниках по материалам конференций.

Материалы и результаты исследования отражены в 7 публикациях общим объемом 5,5 п.л., в том числе в 4 статьях, опубликованных в научных изданиях перечня ВАК РФ.

Структура и объем диссертации определены логикой поставленных цели и задач. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы, насчитывающего 412 наименований. Общий объем диссертации составляет 216 страниц. Объем основного текста включает 179 страниц.

Основное содержание работы

Во **Введении** обосновывается актуальность темы и характеризуется степень её разработанности, устанавливаются объект и предмет исследования, определяются его цель и задачи, раскрываются научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, описываются методология и материал исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации полученных результатов и публикациях по теме работы.

В **первой главе** «Теоретические предпосылки исследования индивидуальных образных сравнений на материале романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир» и их переводов на русский язык» рассматриваются теоретические вопросы изучения индивидуального образного сравнения как компонента идиостиля Т. Пратчетта, в числе которых история перевода романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир», развитие научных представлений о сравнении как о междисциплинарной категории, а также о сравнении как о категории языка, сравнение в теории и практике перевода, сравнение и метафора в отечественных и зарубежных исследованиях, проблема типологии сравнений, феномен образности в теориях различных научных направлений, психосемантический аспект исследования индивидуального образного сравнения.

Тексты Т. Пратчетта характеризуются ярким, узнаваемым авторским стилем, который отличают легкий слог, виртуозное использование образных средств языка, реалистичное описание фантастического, тонкий юмор и ненавязчиво мудрые ироничные замечания. Романы серии «Плоский мир» отличаются значительным количеством трудных для перевода фрагментов, поскольку их тексты насыщены интертекстуальными включениями, авторскими неологизмами, в числе которых множество номинативно-характеристических онимов и топонимов, а также образных средств языка. Дополнительные затруднения при переводе вызывает низкая степень изученности особенностей перевода текстов жанра комического фэнтези, к которому относят данные произведения. При этом произведения Т. Пратчетта

привлекают все больше внимания, признается вклад писателя в развитие жанра комического фэнтези. Эти обстоятельства позволяют назвать романы Т. Пратчетта серии «Плоский мир» весьма перспективным для научного исследования материалом.

Сравнение как категория логики рассматривается в качестве основополагающего метода, приема или операции познания, при этом необходимым элементом сравнения признается наличие основания – общего признака сравниваемых предметов. В современной науке операция сравнения встроена в систему научных методов, в самих названиях многих научных направлений отражена их связь с категорией сравнения (сравнительная анатомия, сравнительно-историческое языкознание и др.), особо выделяют и сравнительный метод. В ходе изучения сравнения с позиций логики была разработана структура сравнения, традиционно подразумевающая наличие трех основных элементов: объекта, который подвергается сравнению; объекта, с которым производится сравнение, и общего признака, по которому сопоставляются данные объекты [Рыженкова, 2009, с. 13]. Данная структура легла в основу лингвистических представлений о компонентах сравнительной конструкции. В работах современных лингвистов, как правило, выделяется также четвертый компонент – показатель сравнения, под которым понимается средство языкового оформления сравнительных отношений [Огольцев, 1978, с. 5].

В отечественной лингвистике не выработан единый подход к наименованию компонентов структуры сравнения. В настоящей работе для обозначаемого и того, с чем оно сопоставляется, используются соответственно термины «*объект*» и «*эталон*» сравнения. Общий признак объекта и эталона определяется термином «*основание*», средство языкового оформления сравнительных отношений обозначается как «*показатель*» сравнения.

В отечественном языкознании прошлого столетия в ходе активной работы в направлении изучения сравнения как лингвистической категории сложилось несколько подходов к исследованию сравнения, каждый из которых рассматривает определенный аспект данного явления. В качестве основных подходов выделяют лингвоструктурный и функционально-стилистический. Лингвоструктурный подход направлен на выявление и изучение языковых средств выражения сравнения. Он включает в себя синтаксический (или грамматический), лексико-семантический и фразеологический подходы. Функционально-стилистический подход направлен на изучение употребления и функционирования сравнения в тексте.

С развитием междисциплинарного подхода в лингвистических исследованиях, появлением когнитивного направления языкознания, широким распространением идей антропоцентризма происходит переосмысление ориентиров в изучении сравнения. Научная мысль движется к формированию целостного представления о сравнении как о многогранном явлении, которое необходимо рассматривать как сложную антропоцентрическую систему.

Вместе с развитием представлений о сравнении как о лингвистической категории происходило накопление знаний о данном явлении, применимых для

целей перевода. С распространением междисциплинарного подхода началось формирование нового понимания категории сравнения в лингвистике, в соответствии с которым сравнение приобретает всё большую значимость для теории и практики перевода. Так, в русле когнитивного направления в лингвистике появилось представление о сравнении как о «языковой сущности, в которой находит отражение картина мира» [Девятова, 2010₁, с. 4–5]. При этом устойчивые сравнения отражают национальную картину мира, представления народа о каком-либо объекте, индивидуальные же сравнения отражают мировосприятие автора. В переводоведении вопросы перевода устойчивых сравнений относят к проблематике перевода фразеологических единиц, особенности перевода индивидуальных сравнений рассматриваются в рамках изучения окказиональной лексики.

Сравнение передается в языке разнообразными сравнительными конструкциями, функции которых зависят от целей сравнивающего субъекта. Разнообразие способов выражения сравнений в языке и выполняемых ими функций обусловило появление различных классификаций сравнительных конструкций. Еще со времен Аристотеля существует деление сравнений на образные и безобразные. Согласно И.Р. Гальперину, безобразное или обычное сравнение подразумевает «сопоставление двух объектов, относящихся к одному классу вещей, в целях определения степени сходства между этими объектами». Образное сравнение предполагает «сопоставление по какому-либо общему признаку объектов, относящихся к двум разным классам» [Гальперин, 1958, с. 167]. В англоязычной лингвистической научной литературе для безобразного и образного сравнений используются отдельные термины: “*comparison*” и “*simile*”. Первый из терминов применяют для обозначения обычного сравнения, вторым называют образное сравнение. Термин “*comparison*” предполагает принадлежность сопоставляемых объектов к одному классу, понятие “*simile*” используется при сопоставлении объектов разных классов. Принадлежность сопоставляемых предметов к разным классам, таким образом, понимается в отечественной и зарубежной научной литературе как необходимое условие для создания образного сравнения.

Общепринятым в отечественной и зарубежной лингвистике является деление образных сравнений на устойчивые (языковые) сравнения и индивидуальные (авторские) сравнения. Устойчивые сравнительные конструкции отличаются от индивидуальных тем, что обладают постоянной формой, закрепленной в сознании говорящих на определенном языке людей, и воспроизводятся в языке в готовом виде.

В контексте настоящего исследования необходимо также упомянуть о принятой в отечественном и зарубежном языкознании классификации образных сравнений в зависимости от *имплицитного* или *эксплицитного* способа выражения основания сравнения.

Теория образности развивалась в рамках нескольких научных направлений: литературоведения, психологии и лингвистики, с распространением междисциплинарного подхода явление образа стало рассматриваться с позиций психолингвистики. В языкознании разделяют

лингвистический или «смысловой», «умозрительный» образ и художественный образ, который считается эстетической категорией. Анализировать художественный образ представляется возможным только исходя из идеи всего произведения, учитывая эстетическую концепцию автора. Художественная образность воспринимается комплексно, с учетом межтекстовых связей, и включает единицы различной протяженности, от слова до всего художественного произведения.

Широкое поле для исследований открывается при рассмотрении индивидуального образного сравнения *с позиций психосемантики*. В отношении изучения индивидуального образного сравнения с позиций психосемантики представляет интерес *необычное сочетание сопоставляемых слов*, которые, на первый взгляд, не имеют сходных признаков и объединены *исключительно посредством ярко выраженных личностных смыслов*, заключенных в структурах объекта и эталона сравнения, что и позволяет провести их сближение. При этом для выявления смысла сравнения реципиенту необходимо «настроиться» на волну автора и развернуть ассоциативную цепочку. Такое сочетание представляет собой особый случай окказиональности.

Психосемантический подход позволяет анализировать индивидуальное образное сравнение на уровне значения, выявляя заложенные в нем автором личностные смыслы. В индивидуальных образных сравнениях, часто сопоставляющих весьма отдаленные по значению понятия, содержатся окказиональные семы, которые наводятся личностными смыслами автора и представляют собой результат проекции субъективных значений на явление или предмет объективной реальности. При этом возможность сравнения неродственных понятий в значительной мере достигается благодаря модусу «как если бы», поскольку аналогия снижает риск логического абсурда [Макаренко, 2001, с. 57]. Для настоящего исследования достижения психосемантики в отношении описания принципов определения значения индивидуальных образных сравнений (таких, как рассмотрение сравнений на основе анализа всего художественного произведения и изучения идейно-эстетической концепции автора) имеют существенное значение, поскольку в данной работе рассматриваются сравнения английского писателя Т. Пратчетта, отличающиеся яркой, зачастую парадоксальной образностью.

Во **второй главе** «Индивидуальное образное сравнение как компонент идиостиля Т. Пратчетта и его значимые для перевода структурно-семантические и функциональные особенности» раскрываются жанровые особенности романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир», представляются результаты структурно-семантического анализа индивидуальных образных сравнений в исследуемых произведениях, а также описываются функции индивидуального образного сравнения в романах Т. Пратчетта серии «Плоский мир» и характеризуется его роль в изображении создаваемого автором вторичного мира.

Произведения жанра комического фэнтези обладают особыми свойствами, которые нужно учитывать при выполнении перевода, поскольку

иначе могут возникнуть коммуникативные сбои и нарушение целостности восприятия произведения. Одним из важнейших признаков жанра *фэнтези*, наличие которого необходимо для отнесения произведения к данному жанру, является сотворение писателем обособленного от реальной действительности вторичного мира произведения. *Комическое фэнтези* отличается такими особенностями, как легкий стиль изложения, изобилующий шутками, забавными ситуациями, в которые постоянно попадают герои произведения, наделение героев ироническим отношением к происходящим событиям. Также для комического фэнтези характерна пародийность.

Романы Т. Пратчетта серии «Плоский мир» в полной мере обладают признаками, позволяющими отнести их к жанру фэнтези и определить как произведения такой его разновидности, как комическое фэнтези: книги под общим заглавием «Плоский мир» представляют собой серию романов, в которых описываются приключения множества различных героев, а действие происходит в тщательно прописанном обособленном волшебном мире, при этом повествование насыщено комическими элементами, многочисленными аллюзиями на явления реального мира, пародийными фрагментами.

Идиостиль Т. Пратчетта характеризуется широким использованием образных языковых средств, помогающих передать необычные образы вторичного мира. Индивидуальное образное сравнение является преобладающим средством выразительности в романах серии «Плоский мир», оно «неизменно присутствует» в рассматриваемой серии романов, составляющей значительную часть творческого наследия Т. Пратчетта, в связи с чем, согласно В.В. Виноградову, оно может быть отнесено к средствам выражения, образующим «стилистическое ядро» произведений автора [Виноградов, 1963, с. 80], или к стилистическим доминантам идиостиля Т. Пратчетта. Отношение количества индивидуальных образных сравнений ко всем сравнениям в текстах рассматриваемых романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир» представлено на Рисунке 1.



Рисунок 1 – Доля индивидуальных образных сравнений в общем количестве сравнений в текстах романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир»

В целях систематизации знаний об индивидуальных образных сравнениях, встречающихся в текстах романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир», в настоящей диссертации разработана *структурно-семантическая классификация* данных сравнений. В классификации находит продолжение логическое построение из исследования Х.М. Гурбанова [Гурбанов, 1988], в рамках которого сравнительные конструкции делятся по степени сложности на *предметные* (сравнения, предполагающие «сопоставление явлений, предметов, их качеств и действий») и *ситуативные* (сравнительные конструкции, отражающие «сопоставление ситуаций, то есть сравнение явлений, предметов, их качеств и действий в их взаимосвязи») [Гурбанов, 1988, с. 15]. В рамках настоящего исследования мы осуществляем переход на более низкий уровень структуры сравнения и классифицируем его компоненты, объект и эталон, по степени их сложности, для чего вводим понятия «*объект-элемент*», «*эталон-элемент*» – для объекта и эталона соответственно, обозначающих предмет, явление, качество или действие; «*объект-ситуация*», «*эталон-ситуация*» – для объекта и эталона соответственно, обозначающих ситуацию, под которой в работе понимается описание нескольких предметов, явлений, качеств или действий в их динамической взаимосвязи с другими предметами, явлениями, качествами или действиями. Такой шаг обусловлен результатами анализа текстов романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир», в соответствии с которыми рассматриваемые сравнения могут содержать различные комбинации видов объекта и эталона: предмет может сопоставляться как с предметом, так и с ситуацией; ситуация, в свою очередь, также может сопоставляться с ситуацией или с предметом. Классификация же Х.М. Гурбанова предполагает деление всех сравнений на два типа: ситуативные – в случае сопоставления выраженной объектом ситуации и выраженной эталоном ситуации, предметные – при сопоставлении двух предметов, передаваемых объектом и эталоном.

Компоненты сравнения вида объект-элемент и эталон-элемент по степени сложности являются простыми и могут быть выражены одной лексемой или словосочетанием. Компоненты вида объект-ситуация и эталон-ситуация являются сложными и могут быть выражены словосочетанием, предложением или группой предложений. Рассмотрим сравнительную конструкцию, содержащую различные виды компонентов:

“There was a noise like –

It made Mort recall the old yard at home, with a pang of homesickness. During the harsh Ramtop winters the family kept hardy mountain tharga beasts in the yard, chucking in straw as necessary. After the spring thaw the yard was several feet deep and had quite a solid crust on it. You could walk across it if you were careful. If you weren't, and sank knee deep in the concentrated gyppo, then the sound your boot made as it came out, green and steaming, was as much the sound of the turning year as birdsong and beebuzz.

It was that noise” [Pratchett, 1988, p. 146].

Данное сравнение, используемое Т. Пратчеттом для описания всхлипывающих звуков, которые издает плачущая девочка, построено по схеме

«объект-элемент + эталон-ситуация», объект выражен одной лексемой, эталон выражен группой предложений.

В связи с установлением существования и значительной распространенности в изучаемом материале индивидуальных образных сравнений, в которых один компонент структуры сравнения относится к виду «элемент», а другой – к виду «ситуация», возникла необходимость в уточнении предлагаемых Х.М. Гурбановым понятий «ситуативное» и «предметное» сравнение [Гурбанов, 1988]. В настоящем исследовании предлагается отнести к *ситуативным сравнениям* все сравнения, в которых хотя бы один структурный компонент (объект или эталон) имеет вид «ситуация». Такое решение обусловлено тем, что данная классификация проводится в целях облегчения работы со сравнительными конструкциями при переводе. Объект или эталон вида «ситуация» представляет бóльшую сложность для переводчика по сравнению с компонентом вида «элемент». В связи с этим при рассмотрении сравнительной конструкции переводчику важно определить, содержит ли сравнение компонент вида «ситуация». При этом несущественно, один или все компоненты сравнения (объект, эталон) имеют вид «ситуация», поскольку так или иначе при работе с таким сравнением будет необходимо осмыслить и воссоздать в тексте перевода ситуацию. В согласии с данной логикой под *предметным сравнением* в работе понимается сравнение, в котором все компоненты структуры (объект, эталон) имеют вид «элемент». Выявленное в ходе исследования соотношение частотности употребления предметных и ситуативных сравнений в текстах рассматриваемых романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир» представлено на Рисунке 2.

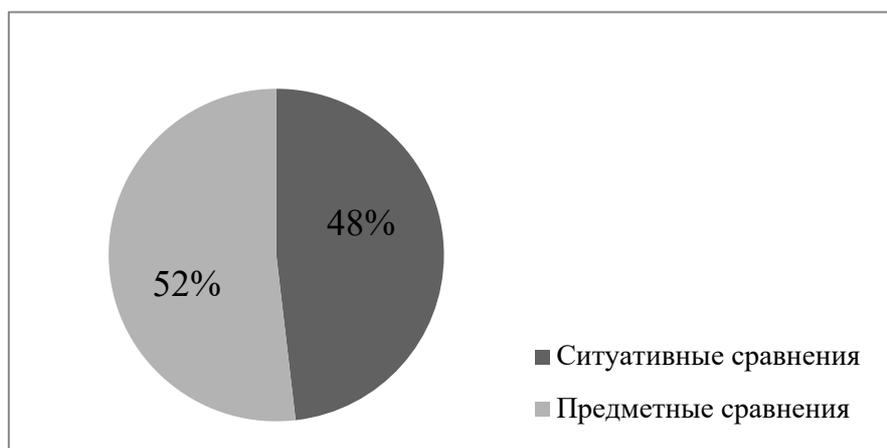


Рисунок 2 – Соотношение ситуативных и предметных индивидуальных образных сравнений в текстах романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир»

Разработанная структурно-семантическая классификация подразумевает выделение семантических типов объекта, эталона и основания сравнения и указание на способ их выражения. Для выделяемых в настоящей работе *объекта* и *эталона* вида «элемент» предлагаются следующие семантические типы: «предмет» (подтипы «предмет неживой природы», «предмет живой природы», «рукотворный предмет»); «явление» (подтипы «явление природы»,

«явление общественной жизни»); «персонаж» (подтипы «человек», «разумное существо, не являющееся человеком»); «действие»; «качество» (подтипы «органолептические свойства и физические качества», «внешний вид персонажа», «чувства, эмоциональное состояние»). Для *объекта* и *эталона* вида «ситуация» выделяются два крупных семантических типа ситуаций, возможных в произведениях жанра фэнтези: реальная ситуация и нереальная ситуация. Под *реальной ситуацией* понимается ситуация (описание предметов, явлений, качеств или действий в их взаимосвязи с другими предметами, явлениями, качествами или действиями), которая существует или может существовать в объективной действительности в соответствии с современной научной картиной мира. Под *нереальной ситуацией* подразумевается ситуация, которая не существует и не может существовать в объективной действительности в соответствии с современной научной картиной мира. Классификация по типу *эталона* также включает деление эталонов по наличию в них выявленных в ходе исследования семантически парадоксальных сочетаний компонентов. В качестве семантических типов *основания* сравнения в работе выделяются такие типы, как «органолептические свойства и физические качества», «характер действия», «физические качества, внешний вид персонажа», «личностные качества персонажа», «чувства, эмоциональное состояние», «характер отношений между предметами, явлениями или персонажами».

Индивидуальные образные сравнения в романах Т. Пратчетта используются в функциях: а) описания вторичного мира; б) акцентуации внимания на необычной природе вторичного мира; в) создания комического эффекта; г) передачи чувств, эмоций, ощущений; д) выражения оценочного суждения (Рисунок 3).

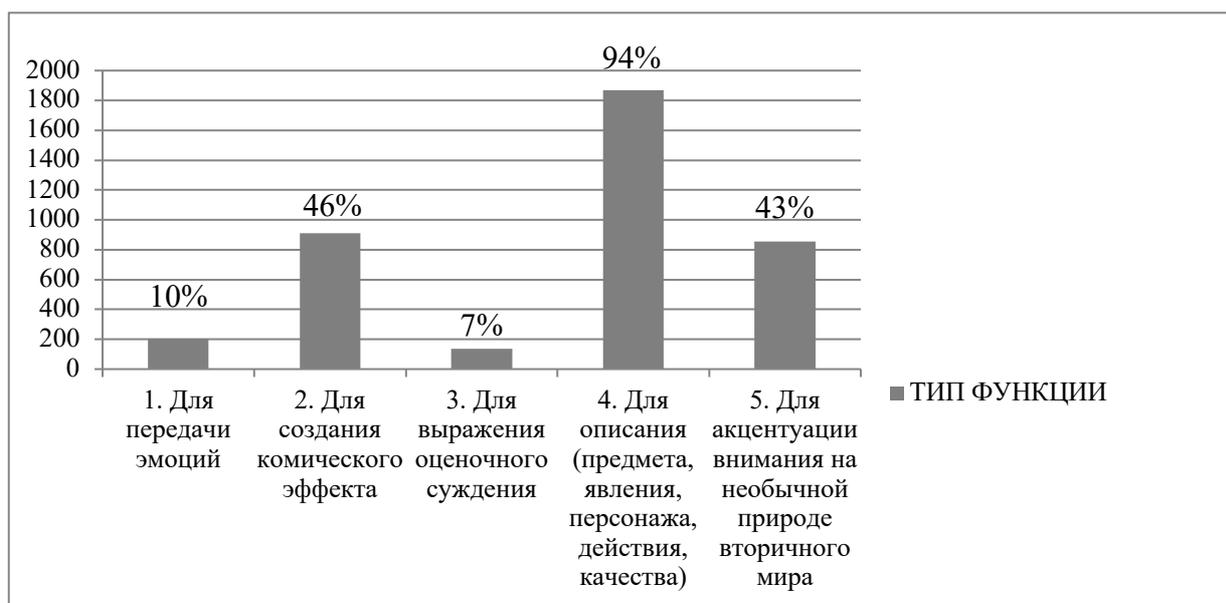


Рисунок 3 – Количество употреблений в различных функциях индивидуальных образных сравнений в текстах романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир»

Как правило, в рассматриваемом материале одно сравнение выполняет несколько функций. Так, например, сравнительная конструкция “*proper wizards, great big men built like barges*” [Pratchett, 2012, p. 21] / «настоящие волшебники, огромные мужчины, сложением похожие на баржи» [Пратчетт, 2018₁, с. 20] несет в себе как функцию описания персонажей вторичного мира, так и функцию создания комического эффекта, поскольку комически описывает волшебников, которых высказывающий суждение персонаж считает настоящими. В работе особо выделяется *функция акцентуации внимания на необычной природе вторичного мира*, с помощью которой автор подчеркивает необычные характеристики объектов вторичного мира, отличающие их от объектов реальной действительности: “*it (sheets of some smooth slippery material) felt like warm, dry ice*” [Pratchett, 1988, p. 37] / «эти простыни напоминали теплый и сухой лед» [Пратчетт, 2018, с. 40]. Наиболее частотной функцией является *функция описания*. Существенное количество сравнений, выполняющих данные функции, указывает на высокую значимость индивидуальных образных сравнений в изображении вторичного мира, создание которого является необходимым признаком произведений жанра фэнтези.

В третьей главе «Проблемы перевода индивидуальных образных сравнений в романах Т. Пратчетта серии «Плоский мир»» описываются выявленные в ходе исследования значимые для целей перевода структурно-семантические особенности изучаемых индивидуальных образных сравнений, определяется и рассматривается на примерах их влияние на процесс перевода. Также представляются результаты сопоставительного анализа текстов рассматриваемых романов и их переводов на русский язык и предлагаются рекомендации по адекватной и эквивалентной передаче индивидуальных образных сравнений с английского языка на русский с учетом выявленных особенностей данных сравнений.

В данной главе рассматривается феномен семантически парадоксальных сочетаний компонентов на различных уровнях структуры индивидуального образного сравнения, а также описываются особенности процедуры выявления смысла сравнения, обусловленные наличием или отсутствием данных сочетаний в структуре сравнительной конструкции. В рамках главы продолжается разработка психосемантического аспекта изучения индивидуального образного сравнения, затронутого в исследовании Н.Н. Макаренко [Макаренко, 2001]. Н.Н. Макаренко рассматривает индивидуальные образные сравнения, в которых объект и эталон, на первый взгляд, не имеют общих признаков и объединены лишь посредством заложенных автором «ярко выраженных личностных смыслов», называя такие сравнительные конструкции парадоксальными [Макаренко, 2001, с. 53].

В ходе настоящего исследования проведен структурно-семантический анализ более 2000 единиц индивидуальных образных сравнений, отобранных из текстов романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир». На первом этапе данного анализа в каждом из отобранных сравнений определены компоненты структуры сравнения: объект, эталон, основание сравнения, показатель сравнения. Также

на данном этапе выявлены сравнения с имплицитно и эксплицитно выраженным основанием. *На втором этапе* анализа изучены семантические особенности сочетания сопоставляемых компонентов, то есть объекта и эталона сравнения, в результате выявлены сравнения, в которых присутствует семантически парадоксальное сочетание компонентов на уровне сравнения, описанное в исследовании Н.Н. Макаренко [Макаренко, 2001]. Под *семантически парадоксальным сочетанием* подразумевается невозможное или нетипичное для объективной действительности, не закрепленное в культуре, но существующее в созданном автором мире художественного произведения сочетание компонентов. *На третьем этапе* рассмотрены эталоны отобранных сравнений. Особое внимание изучению эталонов сравнений было уделено в связи со следующими обстоятельствами: эталон является основой для определения акцентируемых автором сторон объекта, при этом выявленная в ходе исследования специфика изучаемого материала заключается в том, что эталоны сравнений в значительном количестве случаев передают образы, существование которых маловероятно или невозможно в объективной действительности, соответственно, сложные для осмысления и перевода. В рамках третьего этапа проведен структурно-семантический анализ эталонов сравнения, передающих невозможные или нетипичные для объективной действительности образы, созданные автором. В результате выявлены следующие структурно-семантические особенности рассматриваемых эталонов: структура данных эталонов может включать в себя два и более компонента; как минимум, два компонента структуры эталона образуют семантически парадоксальное сочетание.

Таким образом, проведенный в рамках третьего этапа структурно-семантический анализ эталонов рассматриваемых сравнений позволил сделать вывод о том, что *семантически парадоксальное сочетание* может встречаться не только на уровне структуры самого сравнения (сочетание объекта и эталона), но и на более низком уровне структуры сравнительной конструкции – *уровне отдельного элемента сравнения, эталона*.

Выявление данной структурно-семантической особенности в существенном количестве изученных индивидуальных образных сравнений позволило выделить *новый тип эталона индивидуального образного сравнения – эталон с семантически парадоксальным сочетанием компонентов*.

В текстах романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир» значительное количество сравнений характеризуется наличием семантически парадоксальных сочетаний в составе эталона сравнения. Такие сочетания в большинстве случаев сконструированы автором из образов, каждый из которых относится к предмету, явлению или качеству объективной действительности, которые читатель, принадлежащий к любой культуре, может представить, основываясь на жизненном опыте. Парадоксальным является именно их сочетание в силу его невозможности или крайней нетипичности для реальности. Сочетание компонентов в таком эталоне, как правило, включает предмет или явление и одно или несколько его качеств, которые в рассматриваемом материале часто относятся к звукам, вкусам, цветам,

ощущениям температуры, влажности. Комбинация этих компонентов создает в сознании читателя новый образ, представление о чем-то, чего нет в объективной действительности. При этом данное представление является живым, реалистичным, поскольку сами образы, передаваемые компонентами эталона, относятся к реальным, хорошо известным реципиенту явлениям, их легко представить, а также ярким, поскольку образ в своей целостности является новым и весьма необычным для читателя. В качестве примера рассмотрим следующее сравнение:

“What’s a curry?”

The blue fires flared deep in the eyes of Death.

HAVE YOU EVER BITTEN A RED-HOT ICE CUBE?

'No, sir,' said Mort.

CURRY’S LIKE THAT” [Pratchett, 1988, p. 31].

В данном случае сопоставляется блюдо (“*curry*”) и сконструированный автором образ, переданный эталоном с семантически парадоксальным сочетанием компонентов (“*a red-hot ice cube*”).

На Рисунке 4 представлено отношение количества индивидуальных образных сравнений с эталоном, содержащим семантически парадоксальное сочетание компонентов, к общему количеству рассмотренных индивидуальных образных сравнений.

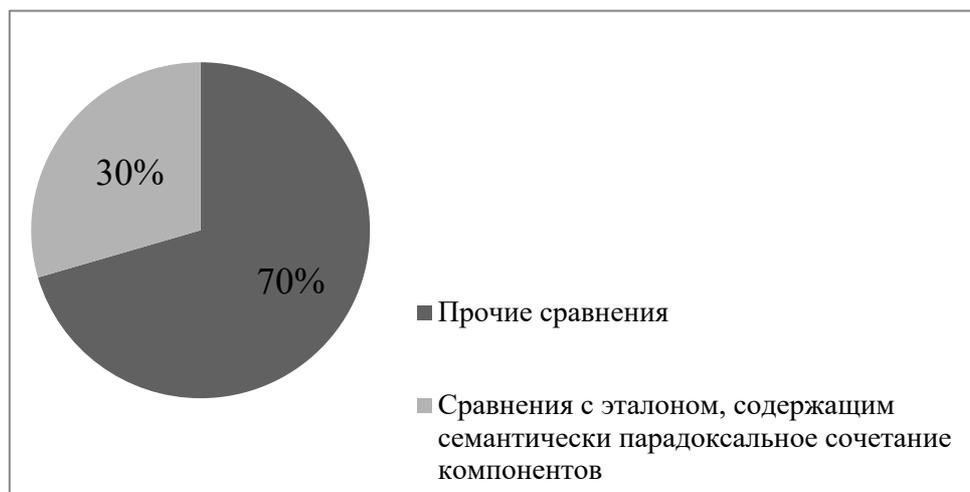


Рисунок 4 – Доля сравнений с эталоном, содержащим семантически парадоксальное сочетание компонентов, среди индивидуальных образных сравнений в текстах романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир»

В рамках исследования расширена предлагаемая Л.В. Разуваевой [Разуваева, 2008] типология компаративных конструкций в художественном тексте с позиции их восприятия реципиентом, согласно которой индивидуальные образные сравнения с имплицитно выраженным основанием делятся на два типа: 1) сравнения, в которых основание определяется реципиентом на основе пресуппозиции (общего объема знаний автора и читателя); 2) сравнения, в которых основание определяется по текстологическим показателям: идее, содержанию, внутри контекста

[Разуваева, 2008, с. 103]. В настоящей работе на основе результатов проведенного исследования предлагается выделить *третий тип* индивидуальных образных сравнений с имплицитно выраженным основанием с точки зрения восприятия реципиентом – *сравнения, в которых основание определяется через воссоздание сконструированного автором образа, выраженного эталоном сравнения*. К данному типу сравнений отнесены конструкции, в которых содержится семантически парадоксальное сочетание компонентов в составе эталона сравнения.

В целях создания рекомендаций по переводу индивидуальных образных сравнений разработаны *процедуры выявления смысла для трех типов индивидуальных образных сравнений* полученной классификации.

Процедура выявления смысла для первого типа сравнений данной классификации включает следующие действия:

- 1) выявление образа, с которым сравнивается объект;
- 2) опора на пресуппозицию (узнавание знакомого образа / поиск необходимой информации при недостатке знаний об образе);
- 3) восстановление скрытого основания (скрытых оснований) сравнения;
- 4) установление смысла сравнения.

Процедура выявления смысла для второго типа сравнений осложняется необходимостью проведения анализа текстологических показателей перед этапом восстановления основания (оснований) сравнения.

Процедура выявления смысла для выделяемого в настоящей работе третьего типа сравнений дополнительно осложняется необходимостью провести воссоздание сконструированного автором образа путем синтеза образов, переданных компонентами эталона.

Рассмотрим на примерах данные процедуры выявления смысла сравнений с учетом наличия или отсутствия семантически парадоксальных сочетаний на различных уровнях структуры сравнения.

Определить основание и установить смысл сравнения *первого типа* возможно, рассматривая его вне произведения, поскольку на основании сравнения указывает заложенный в его эталоне образ, знания о котором либо имеются у читателя, либо легко приобретаются им, поскольку этот образ не является окказиональным. Рассмотрим сравнение “...*the youngest son was not at all serious and had about the same talent for horticulture that you would find in a dead starfish*” [Pratchett, 1988, p. 11] / «...младший сын относился к наследственному ремеслу крайне несерьезно, а степень его таланта по выращиванию садовых культур была примерно такой же, как у морской звезды» [Пратчетт, 2018, с. 10]. В данном случае для определения основания и выявления смысла сравнения реципиенту необходимо лишь понимать смысл образа, передаваемого эталоном. Семантическая парадоксальность в рассматриваемой сравнительной конструкции отсутствует, структура сравнения не содержит привнесенных автором смыслов, понимание которых возможно лишь с опорой на контекст. Данное сравнение понятно при изолированном рассмотрении, вне контекста произведения. Для выявления смысла сравнения *достаточно опоры на пресуппозицию* – знания о том, что представляет собой

морская звезда и какова степень одаренности мертвой морской звезды в области садоводства. Опираясь на данное знание, реципиент может восстановить скрытое основание и выявить смысл сравнения: описываемый персонаж совершенно не имеет таланта к выращиванию садовых культур. В процессе выявления значимых для сопоставления сем рекомендуется также провести компонентный анализ эталона сравнения.

В качестве примера сравнений *второго типа*, основание которых выявляется с учетом текстологических показателей, рассмотрим следующую конструкцию: “...*the world would have sprung back into shape like an elastic bandage*” [Pratchett, 1988, p. 163]. Данное сравнение характеризуется наличием семантически парадоксального сочетания компонентов на уровне структуры сравнения в целом: парадоксальным является сопоставление объекта и эталона. Для определения смысла данной конструкции *недостаточно выявить и понять образ, передаваемый эталоном “an elastic bandage”* («эластичный бинт»). При рассмотрении данного примера вне контекста сложно понять, о чем ведется речь, поскольку у реципиента в таком случае недостаточно сведений о ситуации, которую описывает автор. Необходимую для верной трактовки информацию можно получить, изучив текст романа. Согласно сюжету, внутри реальности фантастического мира образовалась независимая реальность с искаженным ходом событий, однако основная реальность неуклонно отвоевывает свои позиции, и в скором времени «мир опять, подобно эластичному бинту, примет свою прежнюю форму» [Пратчетт, 2018, с. 182]. Точное определение всех оснований сравнения, заложенных автором, едва ли достижимо. Однако *опора на контекст* позволяет понять ход мысли писателя, определить существенные для передачи в тексте перевода общие признаки объекта и эталона. В данном случае можно предположить, что автор делает акцент на *неотвратимости возвращения к исходному состоянию и физическом сходстве* поведения реальности Плоского мира с движениями бинта, поскольку по сюжету реальность в буквальном смысле «схлопнется», вернувшись к исходному состоянию, подобно эластичному бинту. Таким образом, для выявления смысла данной сравнительной конструкции *недостаточно проведения компонентного анализа эталона сравнения (“an elastic bandage”) и опоры на presupposition* (знание о том, как ведет себя эластичный бинт), *необходимо также знать контекст*.

Для иллюстрации выделяемого в настоящем исследовании *третьего типа* индивидуальных образных сравнений с имплицитно выраженным основанием приведем подробный разбор процедуры выявления смысла сравнительной конструкции “*hairstyles that looked like the offspring of a pineapple and a candyfloss*” [Pratchett, 1998, p. 310] / «прически, напоминающие результат скрещивания ананаса с сахарной ватой» (*здесь и далее перевод наш – Т.Б.*). Данное сравнение содержит семантически парадоксальное сочетание компонентов на уровне структуры эталона. Рассмотрим компоненты эталона сравнения “*an offspring of a pineapple and a candyfloss*”: “*offspring – the young of an animal, or a person’s children*” [Cambridge Dictionary Online, Электронный ресурс] / «потомство – детеныши животного или дети человека»; “*pineapple – a*

large tropical fruit with a rough orange or brown skin and pointed leaves on top” [Ibid.] / «ананас – большой тропический фрукт с грубой оранжевой или коричневой кожурой и заостренными листьями сверху»; “*candyfloss – a large soft ball of white or pink sugar in the form of thin threads, usually sold on a stick and eaten at fairs and amusement parks*” [Ibid.] / «сахарная вата – большой мягкий шар из сахарных нитей белого или розового цвета, обычно продается на палочке и встречается на ярмарках и в парках развлечений», “*candy – a sweet food made from sugar or chocolate*” [Ibid.] / «конфета – сладость, изготавливаемая из сахара или шоколада», “*floss – a mass of soft, smooth threads produced by particular insects and plants*” [Ibid.] / «шелк – масса из мягких гладких нитей, которая производится определенными насекомыми и растениями».

В ходе выявления смысла данного сравнения реципиенту необходимо представить образ прически, похожей на результат скрещивания ананаса и сахарной ваты, то есть *синтезировать образ объекта*, который не существует в объективной действительности.

Изучение контекста позволяет получить информацию о том, что данное сравнение комически описывает прическу принцессы, имеющую сходство со сложными высокими прическами XVIII века. Учитывая эти данные, а также *опираясь на результаты компонентного анализа и пресуппозицию в отношении компонентов эталона (знание о том, что представляют собой ананас и сладкая вата)*, реципиент может выявить существенные для сопоставления значения компонентов эталона сравнения. Можно предположить, что в данном случае через образ сладкой ваты автор передает значения «*большой объем*», «*беспорядочное переплетение составляющих*», «*шарообразная форма, лишенная правильности линий*», образ ананаса усиливает впечатление массивности прически, поскольку также несет значение «*большой объем*», и добавляет итоговому образу деталей, касающихся формы.

С. Увбарх при передаче данной сравнительной конструкции прибегает к замене одного из компонентов эталона и переводит сравнение следующим образом: «прически, напоминающие результат скрещивания ананаса с *красным перцем*» [Пратчетт, 2018, с. 343]. В данном случае не вполне понятен выбор переводчика, поскольку образ сладкой ваты известен русскоязычному читателю и не нуждается в замене. Сложные прически, которые, согласно сюжету, делала описываемая героиня, имеют бóльшее сходство с сахарной ватой, чем с красным перцем. Как было отмечено выше, образ сладкой ваты несет в себе важные для данного сопоставления значения: «*большой объем*», «*беспорядочное переплетение составляющих*», «*шарообразная форма, лишенная правильности линий*». Произведенная замена приводит к потере данных значений и снижает возможности русскоязычного читателя представить образ, близкий к тому, который был заложен автором, а также добавляет новые варианты образов, обусловленные наличием у лексемы *перец* сем, характеризующих форму и другие признаки обозначаемого овоща. В этой связи замена данного элемента эталона с семантически парадоксальным сочетанием компонентов при переводе представляется не вполне целесообразной.

Возникновение данной ситуации может объясняться *сложностью процедуры выявления смысла в сравнениях с эталоном, содержащим семантически парадоксальное сочетание компонентов.*

В результате исследования индивидуальных образных сравнений на материале романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир» в настоящей работе:

- определены значимые для целей перевода структурно-семантические особенности данных сравнений, в числе которых выявленное впервые наличие семантически парадоксальных сочетаний компонентов на уровне структуры эталона сравнения;

- описаны функции индивидуального образного сравнения в рассматриваемых произведениях;

- установлена высокая значимость индивидуального образного сравнения как компонента идиостиля Т. Пратчетта, широко используемого для описания создаваемого автором вторичного мира;

- предложена структурно-семантическая классификация индивидуальных образных сравнений, учитывающая их значимые для целей перевода особенности, выявленные в ходе исследования;

- разработаны рекомендации по переводу индивидуальных образных сравнений с учетом выявленных структурно-семантических и функциональных особенностей, к которым относятся *процедуры выявления смысла в различных типах индивидуальных образных сравнений с имплицитно выраженным основанием.* Определены и описаны особенности данных процедур, обусловленные наличием или отсутствием *семантически парадоксальных сочетаний компонентов на различных уровнях структуры сравнения.* Применение предлагаемых процедур способствует приближению к адекватной и эквивалентной передаче индивидуальных образных сравнений с английского на русский язык, что содействует возможно полному сохранению особенностей идиостиля Т. Пратчетта и жанровых особенностей комического фэнтези.

В **Заключении** подводятся итоги и обобщаются основные результаты работы, намечаются перспективы дальнейших исследований.

Список литературы включает перечень научных работ, словарей и энциклопедических изданий, а также источников лингвистического материала, использованных в ходе исследования.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:
Статьи, опубликованные в рецензируемых изданиях, рекомендованных
ВАК РФ:**

1. Баранова Т.М. Типология индивидуальных образных сравнений с позиции их восприятия реципиентом в аспекте перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2020. Т. 13. № 5. С. 274–280.
2. Баранова Т.М. Особенности перевода индивидуальных образных сравнений с семантически парадоксальным сочетанием компонентов (на материале романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2020. Т. 13. № 6. С. 254–261.
3. Баранова Т.М. Индивидуальное образное сравнение в контексте комического и проблема его перевода // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2020. №4 (39). С. 1–11. [Электронный ресурс]. URL: <https://tl-ic.kursksu.ru/#new-number>.
4. Баранова Т.М. Индивидуальное образное сравнение как средство изображения вторичного мира в романах Т. Пратчетта серии «Плоский мир» и проблема его перевода с английского на русский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2021. Т. 14. № 2. С. 498–505.

Публикации в других научных изданиях:

5. Баранова Т.М. Роль и место категории сравнения в современном языкознании // Сборник материалов Международной научно-практической конференции «Лингвистическое наследие Л.В. Щербы в свете современной науки о языке» 19 февраля 2020 г. М.: МГОУ, 2020. С. 30–35.
6. Баранова Т.М. Сравнение и метафора в теориях американских ученых // Сборник материалов Международной научно-практической конференции «Американская лингвистика: наследие и современность (к 135-летию со дня рождения Э. Сепира)» 13–14 марта 2020 г. М.: МГОУ, 2021. С. 9–15.
7. Жирова И.Г., Баранова Т.М. Сопоставительный анализ перевода метафорических единиц с английского языка на русский // Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Роль и место лингвокультурной адаптации художественного текста в теории и практике перевода. Переводческие стратегии и тактики» 24 декабря 2020 г. М.: МГОУ, 2021. С. 46–53.